Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy rozraduje się dziewica w tańcu, także młodzi razem\* ze starszymi! I zamienię ich żałobę na wesele, pocieszę\*\* ich i rozweselę ich po ich smutku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Promienieć będą wówczas panny w tańcu, także młodzi razem ze starszymi! Zamienię ich żałobę w radość, rozweselę ich i pocieszę po smutku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dziewica będzie radować się wśród pląsów, także młodzieńcy i starcy razem. Zamienię bowiem ich żałobę w radość, pocieszę ich i rozraduję po ich smutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się weselić będzie panna z pląsaniem, także młodzieńcy i starcy społem; albowiem kwilenie ich obrócę w radość, a pocieszę ich, i rozweselę ich po smutku ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się będzie weseliła panna w tańcu, młodzieńcy i starcy społem. I obrócę płacz ich w wesele, i pocieszę je, i rozweselę od smutku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ogarnie dziewicę radość wśród tańca, i młodzieńcy cieszyć się będą ze starcami. Zamienię bowiem ich smutek w radość, pocieszę ich i rozweselę po ich troskach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy panna radować się będzie z korowodu, także młodzi i starsi razem; ich żałobę obrócę w wesele, pocieszę ich i rozweselę po ich smutku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dziewica będzie radośnie tańczyć razem z młodzieńcami i starcami. Ich żałobę zamienię w radość, pocieszę ich i rozweselę po smutku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dziewczęta będą radośnie tańczyć, chłopcy i starcy będą się cieszyć. Zamienię ich smutek w radość, pocieszę ich i rozweselę po smutku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas panna wśród pląsów weselić się będzie i społem młodzieńcy i starcy. Żałobę ich zamienię w wesele, po smutkach pocieszę ich i rozraduję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді дівчата зрадіють в зборі молодих, і старці зрадіють, і оберну їхній плач на радість і зроблю їх веселими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napoję duszę kapłanów tłustością, a Mój lud nasyci się Moim dobrem mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym czasie będzie się w tańcu radować dziewica, jak również młodzieńcy i starcy – wszyscy razem. A ich żałość zamienię w radosne uniesienie i będę ich pocieszał, i rozweselę ich, wyrywając ich z zasmucenia. |

1. 1) razem, יַחְּדָו (jachdaw): wg G: będą się radować, νεανίσκων καὶ πρεσβῦται χαρήσονται; por. יַחְּדּו (jachdu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:1</x> [↑](#footnote-ref-3)